**Клод Вивье**

**LONELY CHILD – ОДИНОКОЕ ДИТЯ**

Перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| Bel enfant de la lumière dors, dors, dors, toujours dors.  Les rêves viendront, les douces fées viendront danser avec toi.  Merveille, les fées et les elfes te fêteront, la farandole joyeuse t’enivrera.  Ami.  Dors, mon enfant,  ouvrez-vous portes de diamant, palais somptueux, mon enfant,  les hirondelles guideront tes pas.  Kuré nouyazo na-oudè waki nannoni eudou-a.  Dors, mon enfant.  Dadodi yo rrr-zu-i yo a-e-i dage dage da è-i-ou dage dage ou-a-è dagè dadoudè dagè dagè dagè  na-ou-è ka jadè-do yanousè mayo rès tè de-i-a wè nanoni nowi i-è ka.  Les étoiles font des bonds prodigieux dans l’espace, temps, dimensions zébrées de couleurs.  Les temps en paraboles discutent de Merlin, les magiciens merveilleux embrassent le soleil d’or, les acrobates touchent du nez les étoiles pas trop sages,  les jardins font rêver aux moines mauves.  Rêves d’enfant, donnez-moi la main et allons voir la fée Carabosse,  son palais de jade sis au milieu des morceaux de rêves oubliés déjà flotte éternellement.  Oh reine des aubes bleues donne-moi s’il te plaît l’éternité.  Oh Reine.  Koré noy Tazio.  Koré kore Tazio Tazio Tazio.  Koré noy na-ou yasin kè.  L’hélianthe douce dirige vers les étoiles l’énergie sublime, Tazio,  la langue des fées, tu la parleras et tu verras l’amour, Tazio,  tendrement tes yeux verts, puiseront dans les lambeaux de contes surannés pour en créer un vrai le tien, Tazio,  donne-moi la main, Tazio, Tazio, et l’espoir du temps, du temps.  Hors temps apparaît mon enfant, les étoiles au ciel brillent pour toi, Tazio, et t’aiment éternellement. | Прекраснейшее дитя света, усни, усни, усни, навеки усни.  Мечты сбудутся, милые феи придут и станцуют с тобою.  Чудо, феи и эльфы будут чествовать тебя, и весёлой фарандолой тебя опьянят.  Дружок.  Спи, дитя моё.  Откройтесь, алмазные врата, роскошные дворцы, дитя моё,  ласточки направят шаги твои.  Kuré nonyazo na-ondè waki nannoni eudou-a.  Спи, дитя моё.  Daddodi yo rrr-zu-i yo a-e-i dage dage da è-i-on dage dage da è-i-on dage dage on-a-è dagè dadoudè dagè dagè dagè  Na-on-è ka jade-do yanousè mayo rès tè de-i-ra wè nannoni nowi i-è ka.  Звёзды вершат изумительные прыжки в пространстве, во времени,  измерения чертят цветные полосы.  Времена растолковывают Мерлину притчи,  удивительные колдуны брызгают на пылающее солнце золотом, акробаты дотрагиваются носами до озорниц - звёзд,  сады исполняют мечту розовато-лиловых монахов.  Детские сны, протяните мне руку и пойдём поглядим на фею Карабос.  Нефрит из её дворца, лёжа среди кусочков забытых снов, уже плывёт в вечности.  О, царица голубых рассветов, даруй мне, пожалуйста, вечность.  О, Царица!  Korè noy Tazio.  Korè korè Tazio Tazio Tazio.  Korè noy na-on kè.  Послушный подсолнух направляет высочайшую энергию звёздам, Tazio.  Язык фей, ты будешь говорить на нём, и ты узнаешь любовь, Tazio.  С любовью, твои зелёные глаза окунутся в обрывки вышедших из моды сказок,  чтобы сотворить новую, твою, Tazio.  Дай мне руку, Tazio,  и доверься времени, времени.  Вовеки, дитя моё, небеса сияют для тебя, Tazio, и будут любить тебя вечно. |

Имя Tazio (Тадзио) носит красивый мальчик, персонаж новеллы Томаса Манна и оперы Бенджамина Бриттена «Сон в Венеции», в которого влюбляется главный новеллы и оперы, писатель Густав фон Ашенбах. Здесь намёк на гомосексуальность К. Вивье.